



ENGLISH AND AMERICAN
LITERARY STUDIES

英美文学

李维屏

主编

研究论丛

第七辑

7



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

ENGLISH AND AMERICAN LITERARY STUDIES

图书馆(CIP)目次

英美文学期刊丛刊

英文一

号 33317

英美文学 研究论丛

主编 李维屏

执行主编 乔国强

上海外语教育出版社

第七辑

COMPLIMENTARY COPY

SHANGHAI
FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英美文学研究论丛. 第7辑/李维屏主编.

上海:上海外语教育出版社,2007年12月

ISBN 978-7-5446-0615-8

I. 英… II. 李… III. ①文学研究—英国—文集

②文学研究—美国—文集 IV. I106-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第174355号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 杭 海

印 刷: 上海叶大印务发展有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张10.125 字数267千字

版 次: 2007年12月第1版 2007年12月第1次印刷

印 数: 2100册

书 号: ISBN 978-7-5446-0615-8 / H · 0263

定 价: 26.00元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

《英美文学研究论丛》编辑委员会

名誉主编 虞建华

顾问 庄智象

主编 李维屏

副主编 乔国强 张和龙

编委 (按姓氏笔画排列)

史志康 乔国强 吴其尧 陈广兴 张定铨 张和龙

张群 李维屏 虞建华

主编助理 陈广兴

地址 上海市大连西路 550 号上海外国语大学语言文学研究所

邮政编码 200083

E-mail: ymwxlc@sina.com

Institute of Language and Literature Studies

Shanghai International Studies University

550 Dalian Road (W),

Shanghai 200083, China

本系列已推出：

英美文学研究论丛（第一辑） 虞建华 主编
ISBN 7-81046-712-3 定价：19.80

英美文学研究论丛（第二辑） 汪义群 主编
ISBN 7-81080-143-0 定价：19.50

英美文学研究论丛（第三辑） 虞建华 主编
ISBN 7-81080-568-1 定价：20.10

英美文学研究论丛（第四辑） 汪义群 主编
ISBN 7-81095-203-X 定价：13.00

英美文学研究论丛（第五辑） 李维屏 主编
ISBN 7-81095-889-5 定价：15.00

英美文学研究论丛（第六辑） 李维屏 主编
ISBN 978-7-5446-0535-9 定价：20.00

目 录

名家访谈

李维屏教授访谈录·····	李维屏 周 怡	1
---------------	---------	---

英国文学

莎士比亚的性别之战：《无事生非》(1993)·····	张 冲	8
《温室》一剧的政治解读·····	袁德成	18
重读《无名的裘德》 ——希腊精神与希伯来精神之冲突·····	蒋显璟	28
钢琴在 19 世纪英国小说中 ·····	高继海	46
性禁忌和自然之道：14 世纪英文布道诗《净洁》·····	刘乃银	59
自然的意义：解读华兹华斯“丁登寺”诗 ·····	袁宪军	72
P. D. 詹姆斯小说中的宗教底蕴 ·····	任一鸣	88
《简·爱》的历程·····	刁克利	103
当后现代主义的“复制”发生在人类身上的时候 ——论石黑一雄的《千万别丢下我不管》·····	王理行	118

美国文学

作为文化阐释个案的犹太移民文学·····	虞建华	131
士兵的呐喊：树立真实性的尊严 ——解读迈克尔·黑尔的越战小说《快件》 ·····	甘文平 赵 芊	146
美国小说本土化的多元因素·····	朱振武	157

一部大胆揭露女性割礼的小说

——读爱丽丝·沃克的小说《拥有快乐的秘密》·····

····· 张 燕 170

文化冲突中的本土身份构建

——宗教与性别视角下的《爱之药》····· 陈 靓 177

寻找生存的意义

——解读《寻找格林先生》····· 罗 媛 190

奥尼尔剧中视觉语言的运用····· 王 娜 198

文学理论

阿诺德文化观中的核心····· 殷企平 余 华 206

巴什拉的诗意想象论与华兹华斯“明智的被动”

····· 赵光旭 马 琳 219

比较文学

历史与时代的选择,审美与文化的共鸣

——探索尤金·奥尼尔在中国的接受与传播····· 陈立华 233

理论、现实与全球化语境下的写作····· 金衡山 250

温“新”而知“故”

——阿特伍德以《珀涅罗珀记》向经典致敬····· 阙蕊鑫 269

一石激起千层浪

——《第一块石头》对女性主义的反思与挑战····· 朱晓映 279

博士论文提要

追求和谐的完美

——评马修·阿诺德的文学与文化批评理论····· 李振中 289

后殖民身份:奈保尔小说研究····· 周 敏 296

叙事策略与历史重构

——斯泰伦历史小说研究····· 曾传芳 304

CONTENTS

Interview

An Interview with Professor Li Weiping	Li Weiping, Zhou Yi	1
--	---------------------	---

English Literature

Shakespeare's War of Sexes: <i>Much Ado About Nothing</i> (1993)		
	Zhang Chong	8
A Political Reading of Pinter's <i>The Hothouse</i>	Yuan Decheng	18
Reread <i>Jude the Obscure</i> : Conflict between Hellenism and Hebraism		
	Jiang Xianjing	28
Piano in 19th Century English Novels	Gao Jihai	46
Sex Taboos and Nature in the Medieval English Poem <i>Cleanness</i>		
	Liu Naiyin	59
Significances of Nature: A Reading of Wordsworth's "Tintern Abbey"		
	Yuan Xianjun	72
The Religious Concern in P. D. James' Fiction	Ren Yiming	88
A Critical Survey of <i>Jane Eyre</i> 's Acceptance	Diao Keli	103
When the Postmodernist "Duplication" Happens to the Human Beings:		
<i>On Never Let Me Go</i> by Kazuo Ishiguro	Wang Lixing	118

American Literature

Rough and Real, Jewish Immigrant Writing as Case Study	Yu Jianhua	131
Outcry from the American Soldiers: Set up the Dignity of the Truth		
— Analysis of <i>Dispatches</i> by Michael Herr	Gan Wenping, Zhao Qian	146

Multi-elements in the Indigenization of American Fiction	Zhu Zhenwu	157
Alice Walker's <i>Possessing the Secret of Joy</i> : A Daring Exposure of Female Circumcision	Zhang Yan	170
Construction of Native Identity amid Cultural Conflicts: Religious and Gender Perspective on <i>Love Medicine</i>	Chen Liang	177
Seeking for the Meaning of Existence: An Analysis of <i>Looking for Mr. Green</i>	Luo Yuan	190
On O'Neill's Use of Visual Language	Wang Na	198

Literary Theory

The Core Issue in Arnold's Concept of Culture	Yin Qiping, Yu Hua	206
Bachelard's Poetical Imagination and Wordsworth's "Wise Passiveness"	Zhao Guangxu, Ma Lin	219

Comparative Literature

On the Acceptance and Spread of Eugene O'Neill in China	Chen Lihua	233
Theory, Reality and Literary Writing in the Context of Globalization	Jin Hengshan	250
Getting to Know "the Known" through "the Unknown": Atwood's <i>The Penelopiad</i> , a Tribute to the Classics	Que Ruixin	269
<i>The First Stone</i> : Reflections and Challenges on Feminism	Zhu Xiaoying	279

Abstracts of Doctoral Dissertation

In Pursuit of an Ideal of Harmonious Perfection: A Critique of Matthew Arnold's Literary and Cultural Criticism	Li Zhenzhong	289
Postcolonial Identities: A Study of V.S. Naipaul's Major Fictions	Zhou Min	296
Narrative Strategies towards the Reconstruction of History: A Study of William Styron	Zeng Chuanfang	304

李维屏教授访谈录

李维屏 周 怡*

李维屏,上海外国语大学教授,博士生导师,教育部“跨世纪优秀人才”,现任校英语学科学术委员会副主任,学科规划与建设办公室副主任,英美文学研究中心主任,《英美文学研究论丛》主编。迄今为止,发表各类著作、教材和译作十余部,论文三十余篇。主要著作有《英美意识流小说》,《英美现代主义文学概观》,《乔伊斯的美学思想和小说艺术》,《英国文学通史》(副主编),《英国小说艺术史》和《英国小说史》(主编)等。由他主编的《英国小说人物史》(教育部博士点基金项目)将于近期出版。

问:李老师,您好。非常感谢您在百忙之中接受这次访谈。您从事英美文学研究已经二十多年,并发表了许多学术成果。首先能否请您评价一下当前国内英美文学研究的现状?

答:就总体而言,国内的英美文学研究尚处于初级阶段,因为我们系统研究的历史比较短。真正意义上的英美文学研究其实是从20世纪80年代初才开始的。文革前有很多学术底蕴丰实的学者,

* [作者简介]:李维屏,上海外国语大学教授、博士生导师,从事英美文学研究。周怡,上海外国语大学国际金融贸易学院助教,从事英美文学研究。

他们的研究扎实厚重,但受到当时国内比较封闭的大环境影响,没有机会建立自己的方法论和研究体系,也无法在第一时间跟进西方的最新理论。而在此期间,西方文学理论更迭、流派林立、作家辈出,五花八门的创作理论和文学流派纷至沓来,几乎让人眼花缭乱。20世纪,西方的文学创作和文学批评都进入了空前活跃的时期,达到了前所未有的广度和深度。而我国的英美文学研究,却因为历史原因,起步较晚,直到80年代,才有所发展。近二十多年来,国内的研究虽发展迅猛,但是根基还不够扎实,研究存在着许多空白。有很多作家作品,经过了不同时期文学浪潮的洗礼,其艺术一再得到了升华,这份辉煌灿烂的文学遗产,正等待着国内的学者们去发现。

问:那么您对于现在国内外英美文学研究的热点问题有什么看法呢?

答:我们现在的文学研究,对热点问题的关注不断升温。但近几年,批评的目光往往过于集中在一些时髦问题的探讨上,有做“新”的趋势。国内的年轻学者往往比较重视对当代作家的研究,而忽略了对经典作家与作品的重读和发现。这表明,我们的研究尚存在很大的偏颇,有的学者过于强调时髦笔法和新潮视角,但观点却显得片面和简单化,文章流于肤浅。现在不少文论从象征意象、形式主义、新批评、读者反应、马克思主义,直到精神分析、女性主义、结构解构、后现代主义、新历史、后殖民等等入手,理论“热点”如蓬飞转。如果一味地跟进套用,只能是模板化的制作,缺少灵气。我们甚至忽视了一些本不该忽视的研究对象,出现了学术上的偏食症。其实,英美文学源远流长,而许多新人新作还没有步入经典,还没有盖棺定论,学者研究起来会有困难。真正的热点,应该是经典的重读。真正的杰作,不但具有可读性和艺术欣赏价值,而且富有思想,承载着小说家的人文精神。正是这种高尚的人文精神才赋予艺术极强的生命力和感染力,才使作家作品名垂青史。

我认为,研究英美文学需要“往回看”。应该用21世纪的眼光来审视和考察经典力作,用全新的理念和观点来解读经典作品和作家,

包括乔叟、莎士比亚,文艺复兴时期的“大学才子”、菲尔丁、理查逊、斯特恩、浪漫主义诗人,19世纪的狄更斯、萨克雷、艾略特、哈代以及20世纪的一批杰出现代主义作家。对于这些文坛巨匠,我们的研究还远远不够,缺乏具有独创见地的批评和具有重要影响的学术成果。大家似乎认为,对这些文学大师的研究已经差不多了,国内外人们发表了那么多见解,好像再没有什么新鲜话可说了。其实不然。我认为,许多经典作家和作品是“说不尽”的。以莎士比亚研究为例,近年来中国在莎剧研究方面取得新的发展,但是依然需要进一步与国际接轨,莎士比亚可供挖掘的“藏金点”很多,他为我们提供了极其丰富的学术资源。

问:有关英美文学研究课题的选择和把握,您能否谈谈自己的想法?

答:研究课题的选择,要经过细致的调研和思考。要充分估量研究课题的理论价值和实践意义。比如说我在确定写《英国小说艺术史》一书时,对课题的选择就有过认真的思考。英国小说典籍浩瀚、源远流长,其艺术精湛、门类齐全,然而国内外至今还没有一部全面、系统地研究英国小说艺术发展历史的专著,英国小说整个艺术体系的美学价值和演变过程被忽略了。由此,我才决定写一部《英国小说艺术史》。我认为,选课题最重要的是理论价值和实践意义。

刚才我们已经谈到了课题“冷门”与“热门”的问题。这里补充一点。热点课题,是大家所关心的、正在讨论的,对这方面的研究有利也有弊。利在于材料多,不利之处是似乎话都给别人说过了,难有新的突破。而一些未受注意的冷门课题,如果有所发现、有所突破,就会引起学术界的关注,因此要化冷门为热门。总之,课题要有独创性,重要的是能够在“热门”中探索“冷点”,或者在“冷门”中发现“热点”。

当然,在力求独创性的同时,选题也要注意可行性,要善于积累资料,尤其是国内外最新的研究成果,予以梳理、整编、比较、评析,在汲取前人思想精华的基础上,通过分析、质疑乃至批评,提出自己的

见解。但要做到这一点并不容易。此外,我们要不断提高自己的理论修养和写作能力。只有视野开阔,目光敏锐,思维活跃,才能进行高层次高水平的研究工作。

问:那相应的研究策略呢?很多青年学者在选定课题后,还是会遇到方法论的问题。对此李老师能否给我们一些建议?

答:我个人比较倾向把艺术形式的分析和具体的文本解读结合在一起。当然也要有理论深度,使研究方法更加科学化,但目的是借鉴、整合和创造。无论文学史研究,还是文学理论研究,归根结底,都还是建立在文本的基础上。研究文学当然需要有大文化的视野,不致局于一隅,但若脱离了文学本身的特点,就容易流于虚浮。以小说人物研究为例,尽管大多数学者在批评小说时都会谈及人物,但他们往往仅关注人物的形象与性格特征,或人物之间的冲突及其道德启示,而忽略了对小说人物的基本类型、演变过程、价值取向、艺术作用以及各个时期的人物在形象与性格方面的共性与差异等问题的研究。“新批评论”者从一开始就瞧不起小说人物,不仅将作者从文本中赶走,而且坚持认为人物与文学作品并无多大关系。结构主义批评家也竭力贬低人物在小说中的地位与作用,不愿将人物看作小说文本的重要组成部分。我觉得这是有失偏颇的。无论是文学批评还是文化批判,理论的作用都应该是激活或催生对文本更细腻、丰富、深刻的感悟和思考,而不是相反。

问:但是现在我们做研究,似乎都非常强调理论框架。那么对青年学者来说,应该如何正确处理文论和文本的关系呢?

答:当前国内的学术研究的确有一种令人担忧的现象:即有些人只关心文论,不习读文本。甚至有的杂志社也助长了这样的风气,编辑看不到新理论,就不愿发表论文,催生了以西方文论的概念和术语为时尚的学术风气。时髦的语言,看上去吸引人,但若参不透内经心法,不过是花拳绣腿。对理论要了解、要研究,但不能过度崇拜,用某一理论拼命套作品,不是从文学事实里去提炼理论,而是让文学和艺术去适应某一种理论的框框,颠倒的结果使理论变得越来越牵强、

艰涩、脱离实际或难以捉摸。现在有一些文学方面的硕士、博士论文往往是言必称什么什么理论或主义,把新名词作为文学研究的“圣经”,把原来习惯了的文学事项和用语改头换面,借以唬人。从理论到理论、从概念到概念,囫圇吞枣,生搬硬套,轻视了文学本体,这是本末倒置。离开文学实际的文学理论只能是无花果式的空论。

无论我们拥有多时髦的理论,都需要老老实实在地扎根原著。忽视文本,文学研究就会步入歧途。如果我们光想走捷径,甚至不看原著,仅凭一本中文译本,一点理论碎片,就拼凑出一篇所谓的论文,这是对学术的不尊重,也是一种自我放弃。我以为,即使是好的译本,也不能代替原著,因为翻译本身就是一个再创造,带有译者的意图和文化意识,所以要细读原著。尽量不要用二手材料,避免研究的偏差。做学问要自己开实验室,亲自研发原料,打造学术成果,供人借鉴。当然,对所引用的材料,要事先小心求证,才不会以讹传讹。切忌急于求成,华而不实,一步一个脚印去做才好,这也应该是一个学者最基本的品格。

问:对于青年学者,李老师能否多给他们一些更具体的建议和指导?

答:今天的青年学者赶上了很好的时代,要珍惜。在一个文化多元的时代,中国的外国文学批评呈现出一派前所未有的繁荣景象。青年学者在掌握了一定的专业知识和研究方法,打下了良好的基础之后,如何健康发展并早日成为一名社会认可的、真正能为学术作贡献的优秀人才,这是每个人都应该好好思考的问题。人生好比一个错综复杂的句子,我们过去所有的成绩都只是人生长句中的一个逗号。记得30年前我从复旦大学毕业时,许多同学满怀豪情,壮志凌云,但30年后的今天,他们当中有的成绩斐然,而有些人则已经提前下岗,在事业上落差悬殊。因此,我想借此机会对青年学者的学术发展提三点希望。

首先,希望青年学者能不媚时俗、甘于寂寞。尽管我们生活在一个价值观念多元、物质利益涌动的时代,各种选择和生活方式都有其

存在的理由,但作为一个学者,不能仅仅向马路上的人看齐,而应正确定位,再接再厉,将学术研究推向更高的水平。珍惜人生和事业中最宝贵的黄金时期,充分、有效地利用这段时期,以严谨朴实的学风来研究学术问题,守得住,坐得下,厚积薄发。学术研究的最大敌人是自己的惰性。如果一个学者在思维最活跃,精力最旺盛的壮年,不重视他的机会成本,不将主要的精力花在学术上,而是花大量的时间去兼职、兼课或消遣、娱乐,那么他的学术前景也就不言而喻了。勤奋治学,不是一天两天、一个月两个月的决心,而是一种难能可贵的敬业精神,需要极大的毅力和自我激励。为了写好《英国小说艺术史》,我翻阅了近300部小说和理论著作。漫游书海,获益匪浅,尤其是大师们为艺术事业呕心沥血和锲而不舍的精神时常萦系心头。在历代英国小说家中,有的生活贫困,有的道路坎坷,而有的则病魔缠身。然而,他们大都以顽强的毅力在文坛耕耘了几十个春秋,其信念和意志毫不动摇。显然,在这些文学前辈看来,人生的意义不在于拥有什么,而在于追求什么。今天,这种敬业精神无疑更加显得难能可贵。我想,在生活方式日趋多元的环境中,在种种急功近利的诱惑面前,我们更应着力培育这种精神。有了这种精神,我们才会成为一个为做学问而做学问的人。

其次,希望青年学者要牢牢把握专业方向,保持清晰的学术面貌。这也不容易。我发现,有的博士毕业后偏离了专业方向,热衷于搞畅销书翻译、低层次教材、应试辅导材料或通俗文学注释读物等等。这不但使他们失去了原有的专业水平,而且也使他们的学术面貌变得模糊不清。我以为,博士毕业后应坚持学术方向,全身心地投入专项课题研究,积极申报各种级别的研究项目,努力发表核心刊物论文,这才是保障事业发展的正确道路,也是自身的价值所在。希望更多的青年学者珍惜机会,不要太急功近利,少些享受要求,多读些真有价值的著作,尽可能掌握丰富的知识,了解不同的观点,多写多思多比较,要有问题意识。在坚守学术阵地方面,许多老前辈已经为我们树立了良好的榜样。学问一定要做深、做透,而不能做散、做杂。

作为学者,你不仅要知道本人该研究什么,而且也要让别人知道你在研究什么。我认为,一个学者,只有牢牢把握研究方向,保持良好的学术精神,才能成为一名优秀人才。

最后,也是最重要的,希望青年学者勇于创新。学术研究只能创新,而不能模仿或重复。创新精神不仅是学术的生命线,而且也是青年学者能否在学术上有所建树的关键所在。无数事实证明,那些成就卓著的科学家、艺术家和文学家都具有伟大的创新精神。然而,现在有些年轻学者因急于升职称或完成科研指标而只求多产,不求创新。他们经常将一点点想法在许多文章中搬来搬去,换汤不换药。这种现象甚至在国家社科基金的申请书中也时而可见。有的人明明已经发表了一本著作,却用几乎相同的课题名称再去申报项目。这好比先是一碗豆腐,再是豆腐一碗。我认为,做学问要破除僵化的思维模式,决不能满足充当简单的传声筒。在学习、研究和撰写学术论文过程中,应有强烈的问题意识和批评意识,不断提高“再思考”能力,大胆探索,勇于创新,力求在学术上有所突破。

总之,学术的道路容不得半点取巧和懈怠。希望青年学者们能执着追求知识,勤于学,敏于思。我想,锲而不舍的努力一定会使他们脱颖而出,到达成功的彼岸。

莎士比亚的性别之战：《无事生非》(1993)

张 冲*

内容提要：布拉纳于1993年将莎士比亚的著名喜剧《无事生非》改编搬上大银幕，将莎士比亚的浪漫爱情传统推向极致。本文从电影改编的种种细节入手，分析了这次基本忠实原作的电影改编，是如何以电影技法将原作的浪漫情节当代化和娱乐化，同时在主题阐释上又明显地具有与当代文化、社会、乃至文学批评思潮之间的互文影响。

关键词：莎士比亚；电影改编；《无事生非》；性别之战

Abstract: The paper examines Branagh's 1993 big screen adaptation of Shakespeare's *Much Ado About Nothing*. By carefully analyzing the details of the scenarios, the author attempts to identify the means through which Branagh brings the Shakespearean romantic love to its utmost. The paper also tries to demonstrate the intertextuality between the subtly expressed theme, serious by nature but comic by presentation, of the movie and the contemporary theories of culture, gender, society and literature.

Key words: Shakespeare; movie adaptation; *Much Ado About Nothing*; war of sexes

* [作者简介]：张冲，博士、复旦大学教授、博士生导师，主要从事英美文学研究。